

中 英 對 照

HOW TO — 國際貿易直通電報文件 TELEX

●
〔日本〕 奧平 光著 莊以淳譯



余氏出版社印行

551996

F74

2A-35

HOW TO — 國際貿易直通電報文件 TELEX

〔日本〕 奧平 光著 莊以淳譯

余氏出版社印行

出版登記局版台業字第〇九四九號 中華民國七十四年六月初版

國際貿易直通電報文件

編輯：余氏編輯部
發行者：余氏出版社
出版者：余氏出版社

台北郵政信箱七十一號
總經銷：五洲出版社

台北市重慶南路一段86號
電話：(02) 3813990 (02) 3319630
郵政劃撥金 000 2538 7 帳戶
台北經銷：恒生圖書公司
台北市重慶南路一段55號
電話：(02) 3711341 (02) 3711343

定價：100 元

編輯的話

無論那一國語文，都少不了重要的成份——成語、諺語等。而且這些成分，在一國的語文中，於表達上，擔負生動、活潑、媚人的角色，好比濃粧豔抹的少婦，再以畫龍點睛的藝術手法，戴上一朵燦爛而適用的鑽石胸花，自然更令人為之目炫、為之傾倒。

我們在談吐或寫作時，適切地套用一句成語或諺語，會使內容簡潔雅麗，而令人回味無窮。中文如此，英文（或其他語文）亦然。但是中文中的成語諺語，由於我國歷史悠久，且在古代，四周的國家，其文化遠不如我國，所以除了佛經中的成語以外，很少有外來語的成語及諺語，但是英文則不然，英文中的成語、諺語，有不少來自希臘、德國、法國、義大利、西班牙……等。因此不但在數量的方面相當豐富，而且在內容的方面更是多彩多姿，令人有美不勝收之感。

成語、諺語有一個特色，就是只要受過中等以上教育的人，對其本國的成語、諺語，大多一看就懂，很少需要注釋來助讀的。因此任何一國的一般性國語辭典蒐詞條的著重點不偏重成語，尤其不偏重諺語，在我國，成語、諺語，有專門的成語辭典、諺語辭典。別國也大都如此。除非對語文要特別研究，不必買專科式的成語辭典、諺語辭典，只要購置一部一般性國語辭典，已經夠用了，因為對本國成語、諺語大都不必查辭典，就能瞭解，可是對外國的成語、諺語剛好相反，除非學過，否則根本看不懂，以英文來說，一般性英漢辭典，不可能蒐集太多的成語、諺語。可是英文程度日益精進之後，無論是看、讀、說、聽，成語、諺語就更有遇到、用到的機會，因此完備的英文成語諺語辭典，對精修英文的人士來說，是不可或缺的工具書。

本辭典，就是在上述的需要情形下而編撰的。本辭典厚近兩千頁、蒐成語（含諺語、俚語、習慣用法語）約三萬條，可以說是國內規模最大的一部英文成語辭典，足供大專院校本科系及相關科系的師生參考，也可供翻譯及業餘英文愛好者查閱。

本辭典的最大特色有三：（一）蒐成語最多、（二）注明出典、（三）例句多引用歐美大文豪的作品。

全書二百餘萬字，二十五開本1800頁，高級道林紙精印。

定價 新台幣880元 特價700元

英文成語大辭典

——王明良——



本書的主題

這是一本準備和從事海外貿易業務的讀者一起研究如何擬定英語直通電報 (telex , 又稱 :用戶電報—譯者註)內文草稿的書。

有關進出口業務的商業通信，舊時是以信件為主、電報為輔的。但自從直通電報登上了工商界的舞台之後，這兩者的地位也隨之而被顛倒過來了。由於電報費的計算方式從按字算轉為按時間算，較諸以往，每一個單詞的費用減低至三分之一以下，如係專用綫路，則由於可以按月計算，費用更加便宜。因此，我們就無須過份縮短電文，簡直可以把直通電報當如是普通的書信來利用了。

換句話說，這表示直通電報的電文已經脫離了電報電文的範疇而轉變為另一種新型的文章。

那末，這種新型的電文又是怎樣的一種文體呢？我們又應該怎樣去學習、明瞭這種文體呢？

諸如此類的問題，就是本書所要研究的主題了。

前 言

著者自從一九一八年開始投身於國際間的各類工作以來，迄今已有半個世紀了。其間，一直都是以英語來處理業務的。從而，對應用於這方面的通信形式的變遷，可以說是有着實際的經驗。

我國（譯者：指日本，下同）的英語商業通信，大戰前，主要是採用可見諸世界各地的英國系“皮特曼”商業通信文為其典範的。這種文體與格式，雖則現時仍然是國際英語通信的主流，但在和平後，由於日本幾乎事事均靠向美國一邊倒，至使一部份不知貿易上的實際業務為何物的英語教師們，竟然把美式商業通信文生搬硬套地“直譯”過來大肆介紹一通，因而曾經招致了一段混亂時期。

筆者有鑒於此，作為從事貿易業務的一份子，自然不能視若無睹，遂於一九五九年出版了一本《貿易英文通信之實地研究》（研究社），以實際的通信文為例進行解釋。之後，又陸續刊行了中級課本用的《英文通信·實力養成課程》（包括：實例編·修改編·改作編）、《會社公用社交英文通信大全》等公諸同業。

經刊行後，幸而各書均獲貿易業界認為具有實用價值而被採用作課本，屢經重版而迄於今日。

我國大商行的對外通信方式，大戰後有了驚人的進步與發展。

首先是，長期以來全靠海郵的外國信件，自一九四七年以後全面改為航空郵寄。

其次就是從一九五六年開始的直通電報，打開了一條使用戶之間可以不必透過電報局而能夠彼此直接收發電報的途徑。至一九六七年，更引進了撥號直通電話服務系統，對電報收發工作應用電腦、裝設直通電報的專用綫路……等等一連串的先進技術，使用戶間的電報通信得以進行的更加靈活，費用也更加便宜了。

結果是，和海外商行的英語商業通信，終於全面地“直通電報化”了。在這種情形之下，對各商行的中上同仁成為問題的是：如何進行訓練才可以令到年青一代的職員們能夠憑藉英語直通電報來推進、完成生意上的工作？爲了提高他們的英語通信文的質素，又應如何進行訓練？……等等，等等。

著者在本書中所提出的一些建議，倘能作出多少貢獻的話，則幸甚幸甚。

著 者

本書所採用的學習方式

英語直通電報的基礎，在於英語商業通信文。兩者的使用效果取決於在實際業務方面應用英語的能力如何。要把握好這實務上的英語，有如下的兩種方法：

(1)是學校等所施行的課題方式，即從初步起由淺入深地按次進行操作的方法；

(2)是有如兒童隨着年齡的成長而從周圍的人們學到各類詞語般，根據實際的體驗，不按次序或系統的基本方法。

本書所採用的，就是第二種方式。在現代這樣工作繁忙的社會裏，要學習適合實用的英語直通電報的寫法，較諸按一定的次序進行研究，倒不如一個、兩個地記下對某一場合必需的詞語或句子更為切合實際，同時，反而可以獲得提高效率的吧。

繼《貿易英文通信之實地研究》之後出版的幾輯課本《英文通信・實力養成課程》中所引進的，也是這一方式，與本書的學習方法同出一轍。

本書中所收載的例文、例句，雖然並無一定的系統與次序，如果讀者能夠充分領會各個課題之宗旨而把握其用法的話，相信將會大有裨益。

直通電報的優點

今天，舉凡稍為出色的工、商業機構，更無一不在辦公處裝有國際直通電報 (TELEX) 的收發設備，並以此與海外進行通信聯繫。

盛行於往昔的電報，現時則僅僅用於有限的範圍。

直通電報，是由用戶以 Teletype (或 Teleprinter, 電傳打字電報機) 交替發送文字來互相交換 message 的機器設備，由於所接收的內容有文字留下作為記錄，故爾導致誤會的情形較少。

本來，Telex 是可以像電話一樣互相交談的，但由於費用是按時間計算的，因此，多半先用穿孔機 (perforator)，把準備發送的 message 內文，按一定的符號在紙條上進行穿孔，然後把這紙條放進發報機 (transmitter) 內以高速把電文發送出去。透過國際電報電話公司的對外電報綫路，這些文字就會被傳送至對方的接收機 (printer) 而被打印成電文。

直通電報，既不像普通電報那樣需要派送電報的人手，而且收信人即使不在機旁也可以隨時由機器自動接收打來的任何電報，和時差較大的地方通信時尤為方便。

假如有和某一公司之間通信量特大的場合，則可按月租用一條或數條直通電報綫路，一般稱之為“專用綫路” (Leased Channel, 也略作“專線”)。這種“專線”直通電報，如果利用得法，則更可進一步減低每一個字的發送單價。

原名：かがくぎじゆつ英和大辭典

號
外

英漢對照

科技工程大辭典

左秀靈主編

A MODERN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF SCIENCE & TECHNOLOGY

五洲出版社與名山出版社共同策劃，編纂了一系列的專科技術名詞英漢辭典，已超過一百餘部，使教、學、閱讀各專科書刊，獲得查檢正確中文譯名的便利，俾能徹底瞭解、吸收歐美先進國的科技精華，足以促進我國科技的發展及升級，在強國富民的大業上奠定了堅固的基石，其在學術界的貢獻之大，自不待言。

習理工者，若欲精細分科研究，當然必須購閱各單冊的專科技術名詞英漢辭典，但是如果只是閱讀一般綜合性理工科技讀物者，若亦購齊全部一百餘冊的專科技術名詞英漢辭典，則不但查檢頗感不便，也開支龐大，爲了配合讀者的需要，五洲及名山聯合編輯中心特別於五年前聘請五十餘位理工科學者依據日文版“かがくぎじゆつ英和大辭典”爲藍本着手編譯本辭典。

本辭典計蒐詞條二十萬餘，學科包含：數學、物理、化學、自動控制學、動力學、電子計算機、航空工程、機械工程、通信、資訊……等幾乎把理工各科網羅殆盡，全部依A、B、C、D字母爲序編列，如此可便於翻檢，只要一卷在手，一般理工科技名詞，庶幾迎刃而解矣！

全書二千餘頁 二十四開本·漆皮精裝 定價 1,200 元 特價 960 元

五洲出版社 印行

台北市重慶南路一段八十六號 郵政劃撥帳戶：0002538-7 號

電話：3319630・3813990



561996

A0403353

各科技術英漢辭典

科技工程大辭典	左秀靈主編 960元	石油工業名詞辭典	魏榮萬編 380元
國際衛星通信電報電話技術辭典	680元	計量技術名詞辭典	賴景平編 170元
電子名詞辭典	李啓鵬編 180元	高分子名詞辭典	張愛卿主編 250元
電子電路名詞辭典	黃龍生編 160元	化學纖維工業辭典	吳佳倩編 540元
電子器件名詞辭典	楊希強譯 300元	紡織染整工程大辭典	左宜德編 680元
空間電子學名詞辭典	蔡淑娟編 460元	紡織染整名詞辭典	趙瑞編 180元
電子電腦電視電聲工業辭典	480元	橡膠工業名詞辭典	徐鳳珠編 380元
聲學科學名詞辭典	王惠民編 340元	塑膠原料名詞辭典	楊雪美編 200元
日·英·中電子科技大辭典	戴郁軌編 780元	玻璃陶瓷名詞辭典	王明良編 380元
電子計算機名詞辭典	李啓鵬編 200元	生物鹼名詞辭典	吳連生編 250元
電腦資訊科學辭典	左宜有編 440元	化學名詞辭典	顧世平編 180元
電腦名詞辭典	黎佐治編 180元	化工名詞辭典	黃鳴編 180元
電腦·資訊英文縮寫辭典	吳佳倩編 180元	化學化工新名詞辭典	彭濟基編 300元
電視及錄影機辭典	吳佳倩編 280元	日·英·中分析化學辭典	藍宏欣編 400元
電視電訊名詞辭典	鍾乃曼編 300元	食品科學名詞辭典	吳佳倩編 580元
真空技術名詞辭典	李國樞編 350元	香科技術名詞辭典	吳連生主編 240元
電空技術名詞辭典	左宜有編 660元	數學名詞辭典	楊精松編 180元
電機電學工程大辭典	周維德主編 780元	新數學名詞辭典	徐哲東主編 380元
電學電工技術辭典	黃龍生編 440元	新編數學名詞辭典	陳渝青編 180元
電學名詞辭典	顧東譯 180元	物理學名詞辭典	李媽娟編 240元
自動控制學名詞辭典	高自強編 250元	物理名詞辭典	吳新建編 180元
機床名詞辭典	張愛卿編 300元	高能物理學名詞辭典	左秀靈編 350元
機械名詞辭典	楊金輝編 160元	英漢綜合科學技術辭典	左秀靈編 450元
機工名詞辭典	李啓鵬編 250元	科技英文縮寫辭典	李樹聲著 300元
圖解機械工程名詞	夏里文著 320元	專科分類名詞辭典	左秀靈編 580元
機械工程名詞辭典	李啓鵬編 340元	木材工業名詞辭典	吳連生主編 280元
加速器名詞辭典	蕭漢雄編 240元	教育學名詞辭典	吳佳倩編 300元
製造學名詞辭典	蔡淑娟編 240元	新聞用語辭典	王世華主編 360元
熱力工程名詞辭典	左秀靈編 450元	體育運動名詞辭典	吳連生主編 380元
滾動軸承技術辭典	陳景然編 240元	工商管理名詞辭典	陳月明編 480元
金屬材料及熱處理辭典	吳秀真編 240元	金融業用語辭典	丁淳主編 480元
金屬材料名詞辭典	左宜德編 320元	國際貿易名詞辭典	張愛卿編 280元
汽輪機燃氣輪機辭典	王凱平編 300元	外匯業務用語辭典	林永和編 240元
機動車輛技術辭典	李聰遠編 380元	商業名詞辭典	趙瑞編 170元
汽車工業名詞辭典	王宇授編 180元	新編會計辭典	丁淳合編 230元
航海航業專科大辭典	匡世傑編 780元	會計名詞辭典	盧誠烈編 250元
海事名詞辭典	任遠達譯 180元	會計統計名詞辭典	盧誠烈編 250元
船舶工程名詞辭典	潘正英譯 180元	法律名詞辭典	李啓鵬譯 180元
航海應用名詞圖說	周維德譯 180元	心理學名詞辭典	王明良編 340元
鍋爐名詞辭典	蔡葉香編 220元	攝影技術名詞辭典	林啓昌編 350元
航空名詞辭典	李維民編 360元	廣告·設計名詞辭典	林啓昌編 220元
航空工程名詞辭典	何任華編 320元	造紙·印刷用紙名詞辭典	林啓昌編 280元
航空流體動力學辭典	吳秀真編 240元	印刷·裝訂名詞辭典	林啓昌編 380元
測繪學名詞辭典	左秀靈編 640元	中外地名辭典	秦兆啓編 210元
建築名詞辭典	古力編 180元	音樂名詞辭典	施新民編 250元
營造名詞辭典	任化民譯 180元	農漁牧名詞辭典	王建編 480元
土木建築工程名詞辭典	左秀靈編 350元	地質學名詞辭典	趙敏修編 350元
日·英·中建築工程辭典	1-5冊 1,460元	土壤學名詞辭典	許勝昌編 300元
地球科學名詞辭典	王夢編 240元	環境保護名詞辭典	秦兆祥編 380元
海洋科學名詞辭典	左秀靈編 450元	水土保持名詞辭典	張愛卿編 300元
水產科學名詞辭典	吳秀真編 380元	氣象學名詞辭典	吳秀真編 300元
吳漢·日漢泉名詞辭典	左宜德編 250元	社會科學名詞辭典	李拜揚譯 180元
動植物名詞辭典	陳碩編 180元	政治經濟名詞辭典	蔡淑娟編 250元
植物生理名詞辭典	吳台寶編 300元	遺傳學名詞辭典	楊麗川編 200元
英漢生物學名詞辭典	張樹庭編 300元	醫學名詞辭典	何尚武譯 170元
動物學名詞辭典	左秀文編 380元	口腔牙醫名詞辭典	鍾宛編 160元
獸醫名詞辭典	陽順平編 280元	精神病學名詞辭典	藍宏欣編 280元
圖書館學辭典	楊若雲主編 460元	真菌名詞辭典	戴郁軌編 420元
色譜技術名詞辭典	沈健民編 220元	細菌學名詞辭典	吳佳倩編 260元

8.40

目 錄

本書的主題·····	i
前言·····	iii
本書所採用的學習方式·····	iv
直通電報的優點·····	vi
I. 總論 電文的條件	
1. 總論的總論·····	1
2. 英語直通電報的文體·····	2
3. 英語直通電報的起稿法·····	4
4. 電文特有的寫作法·····	6
5. 省略的法則·····	11
II. 一般常識 電報的慣用語	
電文的慣用表現方式·····	15
III. 電文原稿 從實例進行學習	
1. REFERENCE的書寫格式·····	21
2. 直通電報的常用縮寫詞·····	22
3. 從英文改為英語電文·····	23
4. 從中文改為英語電文·····	28
IV. 修改電文指南 按實例進行指導	
1. 通知延期裝運，並徵求對方同意·····	38
2. 對我方的報價，催促對方及早作覆·····	40
3. 通知報價的所據標準·····	41
4. 信用狀迄未見到，問詢何時開出·····	42
5. 要求買方作出決不轉售予其他地區的保證·····	43

6. 有關定單等的答覆	45
7. 如不接獲已開出信用狀的通知則將轉售現貨	47
8. 我方買家出價過低	48
9. 人事往來(1)	50
10. 人事往來(2)	51
11. 因無適當船隻前往裝貨，暫時不便定購	52
12. 如不能全數裝運，不妨分批	54
13. 拒絕賠償損失	55
14. 通知買方，現正與廠方洽商貨價	57
15. 因罷工工潮，延期裝運	59
16. 婉言拒絕報價	60
17. 訂正前此發出的電報內文	61
18. 要求對方延期裝運	62
19. 促對方及早定貨	63
20. 促買方通知有關加工細則	64
21. 同時問詢幾則事項	65
22. 有關信用狀的修改	66
23. 因某事由不便報價	67
24. 出價過低	68
25. 促買方及早指定顏色	69
26. 促客戶支付未清賬款	70
27. 有關減價的條件	71
28. 碍於另有進出口協約，不便報價	73
29. 要求客戶同意暫以保證書代替修改信用狀手續	74
30. 兌現銀行	75
31. 促買方及早開出信用狀	76
32. 對買方之 bid 的還價電報	77

33. 促買方及早定貨.....	78
34. 因迄未接獲信用狀，將更改裝運日期.....	80
35. 問對方所開出的信用狀係經由哪一家銀行.....	81
36. 直通電報用語中常見的一些錯誤.....	82

V. 常用語句便覽

1. 報價.....	86
2. 行情.....	89
3. 商品.....	90
4. 樣本.....	91
5. 生意.....	92
6. 定貨.....	93
7. 許可証.....	95
8. 信用狀.....	96
9. 裝運.....	97
10. 索賠.....	100
11. 洽商.....	101
12. 指示.....	102
13. 貨款交收.....	103

附錄

社交電報用語.....	106
英文語句索引	

I. 總論 電文的條件

1. 總論的總論

假如問登山家“爲什麼要爬山？”的話，他一定會答以“因爲那裏有山嘛”的吧。

可是，商行職員之所以用英語直通電報進行通信，就並非由於寫字間裏有直通電報機，而是因爲海外有生意可做的緣故。

有生意才有電報機。爲了一心要做成生意，爲了說服對方定購貨品……，就要把自己的滿腔熱情先在腦子裏加以整理一番，然後設法寫成英語商業通信文，俾能充份地把自己的意思傳達到對方的心坎裏去。

用於直通電報的英文，就是基於這一觀點產生出來的。

每當被分配到與海外貿易有關的部門之時，首先得在熟習與此有關的一般業務的同時，還要盡快研習好慣用於這一行業的英文詞句。繼而更進一步積累以英文信件進行洽商的經驗。

當這種能力日臻完善時，直通電報的英語電文，也就自可書寫自如了。這完全不是單純的英語作文作業。

從而，英語直通電報草稿的寫作，必須要有：

- | |
|-----------------|
| (1) 有關外國貿易的知識 |
| (2) 貿易業界的行家用語 |
| (3) 英語商業通信的寫作能力 |

等三項基本因素爲其前提條件。

2. 英語直通電報的文體

A. 實務家之言

關於英語直通電報的新型文體，將於稍後的“電文原稿中”予以詳述。在這裏，我們不妨聽聽 KG 社的紡織品質易幹部某氏，曾經長期在 New York 分行統率日、美職員工作時的經驗之談：

“我是在當時的進出口業務仍須爲了節省電報費而使用電碼本的時代進入公司的，之後不久，爲了節省時間，由電碼改爲用 plain language，長期工作於必須研習力求詞句簡潔之能力的時代，一而再、再而三，如今則進入了 Telex 萬能時代，處於校閱由下屬草就的電文原稿的地位了。

假如是我的話，是很可以僅憑其半或三分之一以下的文字就足夠表達他們底草稿意欲表示的宗旨的，不過，我漸漸發覺到，這些年青職員們作成的電報原稿，作爲電文雖則未免過長，但念起來卻很柔和悅耳，可以令對方感到親切的氣氛，而且很多時充份地表露着我方的感情……”

由此可見，較諸舊時一味追求“簡潔”的電文，某氏的觀感，可以說對現代直通電報內文的特色與長處評論得相當中肯。在國際貿易方面，我們既處於業已由 telex 取代了 letter 的新時代，要使電文能夠發揮不下於信件的說服力之時，我認爲，這是很值得牢牢切記的一點。

B. 現代直通電報用的英文

用於直通電報的新型電文，是怎樣的一種文章呢？

綜觀現時從世界各地發來的商業直通電報的英文，其文體形形色色，不一而足。除了不同的行業各有其不同的特殊用語外，並無

一定的型式。實際的情形是各自暢所欲言，自由得很。

不過，也可以或多或少地看到舊時的電報用語，但這種現象必將逐漸有所改變，俾能適合現代的要求而成爲更加平易近人的文體的吧。

如上所述，直通電報的英文，雖然和以往的電文大有出入，是較爲自由的文體，但也不能因此就認爲可以流於冗長而散漫。爲了使自己的意思能夠令到對方立即明白起見，尤應着重行文層次分明易懂，才可算是合乎理想的直通電報的英文。

這種電文的寫法，又應如何進行學習呢？